

## 項目進度 及公眾參與 PROJECT STATUS & PUBLIC ENGAGEMENT

「活化翠屏河」的詳細設計工作已於二零一七年十二月展開。為持續收集市民的意見，本項目的公眾參與活動分為兩個階段。第一階段公眾參與已於二零一七年三月完成。我們依據第一階段公眾參與中收集到的意見，優化了項目的設計方案。我們現正進行第二階段公眾參與，希望藉此匯報第一階段公眾參與所收集到的主要意見，介紹最新設計方案的內容，並誠意邀請你就項目提出進一步意見。

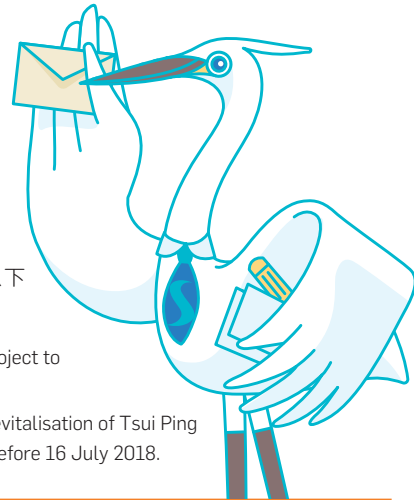
The detailed design of the Revitalisation of Tsui Ping River project commenced in December 2017. To collect opinions from the public of our Project, the Public Engagement (PE) activities are divided into two stages. Stage 1 PE was completed in March 2017 and the design of the Project has been refined based on the views collected in Stage 1 PE. We are currently conducting the Stage 2 PE to report the views collected in Stage 1 PE, introduce the latest design scheme of our Project and collect further views from the public.

發展局  
Development Bureau  
起點新  
Kowloon East Office  
九龍東辦事處

渠務署  
Drainage Services Department

ATKINS  
Member of the SNC-Lavalin Group

## 你的意見 YOUR VIEWS



1

2018年6月16日 (星期六)  
16 June 2018 (Saturday)

茜草灣鄰里社區中心  
(觀塘茶果嶺道81號)  
Sai Tso Wan Neighbourhood  
Community Centre  
(81 Cha Kwo Ling Road,  
Kwun Tong)

下午 3:00 pm – 5:00 pm

2

2018年7月7日 (星期六)  
7 July 2018 (Saturday)

觀塘社區中心  
(觀塘翠屏道17號)  
Kwun Tong Community Centre  
(17 Tsui Ping Road, Kwun Tong)

下午 3:00 pm – 5:00 pm

如欲參加社區工作坊，請透過  
網上報名表格或電話9335 7746\*登記。詳情請瀏覽本項目網頁。

To participate in the Community Workshops, please register through the  
online registration system on our website or the registration hotline  
9335 7746\*. For details, please visit the project website.

\* 電話登記服務時間為星期一至星期五上午9時至下午6時，公眾假期除外

\* The registration hotline operates from 9:00am to 6:00pm every Monday to Friday, except public holidays

如你不欲收取通函郵件，請在信標貼上「不收取通函」標貼。標貼可於全線郵政局、各區民政事務處的民政諮詢中心、公共屋邨辦事處和個別私人屋苑的管理處免費索取。請注意，「不收取通函」標貼機制並不涵蓋由政府及相關機構、立法會議員、區議員、選舉候選人及根據《稅務條例》第88條合資格獲豁免繳稅的慈善機構所投寄的通函郵件。  
If you would like to opt out from receiving circular mail, please place a "No Circular Mail" sticker on the letter box. The stickers are freely available at all post offices, Home Affairs Enquiry Centres of District Offices as well as estate management offices of public housing estates and selected private residential developments. However, circular mail posted by the Government and related organisations, Legislative Councillors/District Councillors, election candidates, and charitable bodies eligible for tax relief under section 88 of the Inland Revenue Ordinance are exempted from this opt-out scheme.

## 社區工作坊 COMMUNITY WORKSHOP

我們希望繼續聆聽你  
就本項目提出的意見，進一步完善設計方案。  
公眾人士可於2018年7月16日或之前透過以下  
途徑就「活化翠屏河」項目發表意見。

We would like to have your valuable views on the Project to  
enhance our design.  
Members of the public can give your views on the Revitalisation of Tsui Ping  
River project through the following channels on or before 16 July 2018.



渠務署排水工程處  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓44樓  
(請註明 活化翠屏河 — 第二階段  
公眾參與)



EnquiryTsuiPing@atkinsglobal.com



2890-6343

Drainage Services Department  
Drainage Projects Division  
44/F, Revenue Tower, 5 Gloucester Road,  
Wanchai, Hong Kong  
(Please specify "Revitalisation of  
Tsui Ping River – Stage 2 Public Engagement")

請瀏覽本項目網頁參閱詳細資料  
Please visit our project website for details

www.tsuipingriver.hk



渠務署  
Drainage Services Department

第二階段 公眾參與  
STAGE 2 PUBLIC ENGAGEMENT



活化  
Revitalise



連繫  
Connect



共享  
Share

# 活化 翠屏河

REVITALISATION  
OF  
TSUI PING  
RIVER

香港郵政 Hongkong Post  
通函郵寄  
Circular Service  
豁免\*  
EXEMPTED\*  
\* 此函件符合資格豁免於「不收取通函」標貼機制  
\* This mail is eligible for exemption from "No Circular Mail" Opt-out Sticker Scheme.

政府近年銳意把九龍東打造成為一個「綠色核心商業區」，發展局於「起動九龍東概念總綱計劃」中提出把觀塘敬業街明渠活化成為「翠屏河」的概念。渠務署計劃利用環境、生態和園境美化等改善工程，將現有明渠活化成為翠屏河。為配合活化翠屏河的主題，項目亦會一併加強毗鄰行人通道的連繫。項目將包括以下重點：

In recent years, the Government has been dedicated to turning Kowloon East into a Green Core Business District. The Development Bureau proposed the Energizing Kowloon East Conceptual Master Plan and put forward the concept of transforming the King Yip Street nullah in Kwun Tong into Tsui Ping River. The Drainage Services Department (DSD) aims to convert the existing nullah into a unique river with environmental, ecological and landscaping upgrading works. To match with the objective of the revitalisation, the Project will also enhance the connectivity with the pedestrian network. The key focuses of the Project include:

- 活化河道  
Revitalising the River
- 改善行人環境  
加強區內連繫  
Improving Walkability and Connectivity
- 提供具活力的公共空間  
Fostering a Vibrant Public Space
- 減低水浸風險  
Reducing Flood Risk

## 項目背景 PROJECT BACKGROUND

項目背景  
PROJECT  
BACKGROUND



